

章回体小说回目对仗翻译研究

苏 杭

湖北大学 湖北武汉 430061

摘 要: 章回体小说每一回都是一个独立的故事片段, 却又紧密相连, 构成了一个宏大的叙事框架。从《红楼梦》到《西游记》, 这些作品不仅是文学的杰作, 更是中国文化的精髓和智慧的结晶。在此背景下, 本论文旨在深入探讨章回体小说回目对仗的翻译处理。笔者将结合这一文学形式的特点和特定文化语境, 探讨翻译方法。通过对比案例分析和具体翻译实例, 笔者希望能够展现翻译过程中的难点, 并探索如何在跨文化的语境中保持原作的语言魅力。

关键词: 回目翻译; 对仗; 翻译方法

1. 引言

章回体小说是中国明清时期长篇通俗小说的别称, 产生于元末明初, 鼎盛于清代初中期, 衰微于清代晚期, 经历了近六百年的历史。小说的叙事宏大, 全书分为若干章节, 称为“回”或“节”。回目奇偶对仗。每回前用单句或两句对偶的文字作标题, 称为“回目”, 概括本回的故事内容, 一般为七字或八字。

在回目的翻译中, 迟梦筠(2013)^[1]认为拥有鲜明中国特色的回目应该具备以下翻译原则: 1) 回目翻译在时态处理上通常采用一般现在时; 2) 回目翻译追求对原作内容和形式两方面的忠于; 3) 回目翻译要求上下句词类相同并互为对仗; 4) 回目翻译讲究选用词形短小、音节不多而意义广泛的词汇。张文萱、张顺生(2022)^[2]认为从句法角度而言, 可采用增译法、替代法、转性翻译法、语态转译法、创译法等翻译方法; 从修辞角度而言, 针对不同的修辞手法, 可采用的翻译方法也各不相同。

本次翻译分析的是我国四大名著中的两本《红楼梦》、《三国演义》的节选回目, 通过参考《红楼梦》杨宪益、戴乃迭(1994)^[3]译本和霍克思、闵福德(1973)译本^[4], 以及《三国演义》的邓罗(2002)^[5]译本和虞书美(2017)^[6]译本, 再进行初译和改译, 最后进行分析。案例分析中节选回目最显著的特征即对仗, 因此在翻译时也要注意英文标题的对仗, 在确保句意等效的基础上, 还要努力做到上下句词形对仗。此外, 回目是对文章内容的简要概括, 简明扼要、一目了然, 所以在翻译时应保持简洁, 切忌复杂啰唆。在这两者的基础上, 再力求音韵、意境、形象美。

2. 案例分析

【原文】: 薄命女偏逢薄命郎 葫芦僧乱判葫芦案

【初译】: An Ill-fated Girl Meets An Ill-fated Man.

An Unjustified Monk Judges An Unjust Case.

【改译】: An Ill-fated Girl Meets An Ill-fated Man.

An Unjustified Monk Settles An Unjust Lawsuit.

《红楼梦》第四回标题“薄命女偏逢薄命郎, 葫芦僧乱判葫芦案”讲述了命运不济的甄英莲与多妻的薛蟠相遇, 以及葫芦庙僧人误判薛蟠杀人案件。标题结构对仗工整, 蕴含隐喻修辞手法, 运用了“薄命”和“葫芦”重复手法, 增强语言的美感。薄命有双重含义, 既指甄英莲的不幸与可怜, 也暗指冯渊的短命。翻译时, “ill-fated”准确传达了这两层含义。第二句中, 原文将“糊涂”取谐音为“葫芦”, 在英文中应考虑到语境, 使用“unjust”表示不公正, 既可以指审判官员的偏颇, 也可以指审理了不公正案件。初译中将“葫芦案”译为“case”并不准确, 因“case”通常指由警方调查的案件, 而这里的“案”指的是诉讼, 更合适的翻译是“settle a lawsuit”

【原文】: 慧紫鹃情辞试莽玉 慈姨妈爱语慰痴颦

【初译】: Smart Zijuan Tests Baoyu with Fake Message.

Kind Aunt Xue Comforts Daiyu with Loving Words

【改译】: Artfully Zijuan Tests Baoyu with Startling Message.

Kindly Aunt Xue Comforts Daiyu with Loving Words.

本回讲述的是丫鬟紫鹃帮林黛玉测试贾宝玉对其的是真心, 以紫鹃试玉将宝黛爱情推到了贾府统治者贾母和王夫

人面前,使她们不得不考虑适当的解决方法。由于中英文表达差异,有时需要添加原文未出现的词汇,以确保意思完整。原文中的“情辞”和“爱语”分别表示紫鹃试探和薛姨妈安慰的方式,英文中应以方式状语“with”引导,并放在句尾。初译中将“慧”和“慈”翻译为形容词,误将紫鹃和薛姨妈的特质描述出来。实际应为副词,修饰动词“试”和“慰”,准确传达紫鹃“巧妙”的试探与“慈爱”的安慰。因此,改译中用“artfully”修饰“试”,以及“startling”修饰“情辞”以更贴切地表达紫鹃对宝玉的震惊与试探。

【原文】:宴桃园豪杰三结义 斩黄巾英雄首立功

【初译】: Three Heroes Decide to Be Sworn Brothers at the Peach Garden.

One Triumph is Made by Killing a Chief of Yellow Scarves Rebellion.

【改译】: Three Heroes Swear Brotherhood at the Peach Garden.

They Win the First Victory in Fighting with the “Yellow Scarves” Rebellion.

该回出自《三国演义》第一回,两句标题讲述的都是刘关张三位,所以其主语“豪杰”和“英雄”都指的这三位。“宴桃园”一句中的“宴”在原文中作动词表示摆宴,但是实际上本句话的重点不再摆宴席,而在于三人的“结义”,因此在翻译时候可以省略“宴”。同理,第二句话中的“斩”也课省译,所译者将“宴桃园”和“斩黄巾”处理为状语从句,从而分清主次。在初译中,将“三”和“首”作为主语,译者意在将主语的数词“Three”和“One”进行对仗处理。但由于原文两句话的主语都是刘关张三人,所以第二句将“首立功”作为主语时使用被动语态,两句话在语态上便不再对仗。此外,“首立功”无法通过“One Triumph”体现,“首”作为基数词,只能通过基数词来表达。所以在改译版中,译者将主谓进行统一,都采用主动语态,“首立功”翻译为“win the first victory”。

【原文】:屯土山关公约三事 救白马曹操解重围

【初译】: At Tungu Mountain, Guan Yu Swears Three Oaths.

At Baima Slope, Cao Cao Is Rescued in Encirclement.

【改译】: Trapped on A Hill, Guan Yu Asks for Three Conditions.

Saved at Baima Slope, Cao Cao Breaks Out the Encirclement.

这一回讲述的是徐州失守后,关羽被困于土山,被张辽劝降,但关羽提出三个条件,否则不降曹操。随后曹操被困白马坡,关羽斩颜良、文丑救曹操突出重围。在初译中,译者误认为“屯土山”是一地名,将其错译为“Tuntu Mountain”。但根据对第二句可知,由于对仗的要求,两句话的句式结构应该相同,第二句话中“救”明显为动词,所以第一句话中的“屯”也应为动词。根据原文“引兵屯于山头”、“曹兵团团将土山围住”,此处的屯实为被困之意,译为“be trapped in”较为恰当。此外,译者查阅相关资料,发现土山并非一座山,而是江苏省邳州市土山镇的一个小山岗,在英文中,还未达到“mountain”的体量,用“hill”则更为准确。至于“约三事”,实际是关羽对曹操提出关羽投降的三个条件,所以从起标题的字面意识来看,理解成“要求”比“约定”更为合适。译者的初译中,第二句话的语态与第一句话的语态不同,因为想体现出“救”的含义。在改译版本中,由于将“屯土山”和“救白马”处理为过去分词引导的原因状语从句,从而交代了部分原因和前提,使得语序可以保持一致。

【原文】:曹操煮酒论英雄 关公赚城斩车胄

【初译】: Cao Cao Tests Liu Bei While Boiling the Wine. Guan Yu kills Che Zhou after Getting a Town.

【改译】: Cao Cao Rates Heroes While Heating the Wine. Guan Yu Beheads Che Zhou after Taking a Town.

本回讲述的是曹操请刘备喝酒并与他谈论天下英雄,试探其是否有称霸天下的野心;关羽斩杀曹操爱将车胄并夺取徐州城。在初译中,译者将“论英雄”舍弃,而翻译为“试刘备”,在一定程度上阐明了文章内容,但同时也偏离了主题,无法引起读者的阅读兴趣。标题的翻译应该忠于形式和内容,标题中的“论”可以翻译为“talk about”、“judge”、“commend”等,但根据这一回内容,刘备列举世间称得上英雄之人,曹操随后对这些人物展开评价,所以“论”的重点在于“评价”,所以译者在改译时选择“rate: to have or think that sb/sth has a particular level of quality^[7]”。在翻译“煮酒”时,用“boil”并不合适,boil表示煮沸、烧开。根据文献可知,中国古代的酿酒技术不成熟,要通过把酒加热去除一些杂质,但是远远没有达到把酒煮开的地步,所以此处用“heat: to make something become warm or hot^[7]”表示加热更加合适。

第二句话中的 kill 不能完全对应“斩”，所以选取英文“behead: to cut off someone’s head^[7]”。

3. 总结

本论文通过对《红楼梦》和《三国演义》中的章回体回目进行对仗翻译研究，探讨了如何在翻译过程中保留原文的形式美与文化内涵。通过对多个经典回目的分析，笔者认为，在对仗翻译中，语言的对仗结构、修辞手法及其隐喻意义是翻译的关键。尤其是在《红楼梦》中，标题中的“薄命”和“葫芦”具有双重隐喻意义，翻译时需精准传达其深层含义；而在《三国演义》中，回目中的人物行为和历史事件的表达，强调了翻译时对细节的把握和文化背景的考量。因此，翻译不仅仅是语言的转换，更是文化的传递。在对仗结构的翻译上，需要兼顾语言的美感与原文的语境，合理运用语法、词汇以及修辞手段，以确保翻译的准确性和表达的流畅性。

参考文献：

- [1] 迟梦筠. 明清章回小说回目的翻译原则与技巧 [J]. 哈尔滨师范大学社会科学学报, 2013, 4(03): 73-75.
- [2] 张文萱, 张顺生. 明清小说章回目录英译策略研究——基于四大名著汉英平行语料库 [J]. 上海理工大学学报 (社会科学版), 2022, 44 (04): 352-358+384.
- [3] Xueqin Cao. A Dream of Red Mansion[M]. 杨宪益, 戴乃迭 (trans). Foreign Languages Press:Beijing, 1994.
- [4] Xueqin Cao . The Dream of the Red Chamber[M]. Hawkes, David (trans), Penguin Books, 1973.
- [5] Lo Kuan-chung. Romance of the Three Kingdoms [M]. Brewitt-Taylor, C. H. (trans). Vermont: Charles E. Tuttle Co, 2002
- [6] 罗贯中. 三国演义 (三卷本) 英汉对照 [M]. 虞苏美 (译). 上海: 上海外语教育出版社, 2017。
- [7] Longman Dictionary of Contemporary [Z]. (the 5th edition). New Jersey: Pearson Longman, 2009.